

ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Կը չարէ՛
Հ. Պարթեւ Կիլիւմեան

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

THE LORD'S PRAYER

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen.

Հայր մեր որ յերկինս ես,
Սուրբ եղիցի անուն քո:

Hayr mér vor hérgéenús yés,
Our Father which art in heaven,

Եկեսցէ արքայութիւն քո:

Soorp yégheetzee anoon Ko.

Եղիցին կամք քո՝ որպէս յերկինս եւ յերկրի:
Զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր:

Hallowed be thy name.

Yégéstzé arkayootyoon Ko.

Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,

Thy kingdom come.

Yégheetzeen gamk Ko

որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց:

Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն,

Thy will be done

այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:

Vorbés hérgéenús yév hérgree.

In earth, as it is in heaven.

Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն

եւ փառք յաւիտեանս յաւիտեանից: Ամէն:

Úzhatz mér hanabazort

Our daily bread

Door méz aysor.

Give us today.



Yev togh méz úzbardees mér,

And forgive us our debts,

Vorbés yév mék

As we

Toghoomk mérotz bardabanatz.

Forgive our debtors.

Yév mee daneer úzméz

And lead us not

Ee portzootyoon,

Into temptation,

Ayl púrgya úzméz ee charé.

But deliver us from evil.

Zee Ko é arkayootyoon

For Thine is the kingdom

Yév zorootyoon

And the power

Yév park

And the glory

Haveedianús haveedenets.

Forever and ever.

Amén.

Իմաստութիւն Հօր՝ Յիսուս, տո՛ւր ինձ
իմաստութիւն՝ ըզբարիս խորհել եւ խօսել
եւ գործել առաջի քո յամենայն ժամ:
Ի չար խորհրդոց, ի բանից եւ ի գործոց փրկեա՛
զիս. եւ ողորմեա՛ քո արարածոց
եւ ինձ՝ բազմամեղիս: Ամէն:

Imasdootyoon Hor, Hisoos,

Jesus, Wisdom of the Father,

Dour eents imasdootyoon,

Grant me wisdom,

Úzparis khorhel yev khosel yev kordzel

That I may, at all times, think, speak

Arachi ko hamenayn jam.

And do before you that which is good in your sight.

Ee char khorhúrtots, ee panits

And save me from evil thoughts,

Yev ee kordzots púrgya zees.

words, and deeds.

Yev voghormya ko araradzots

Have mercy upon your creatures,

Yev eents pazmameghis. Amen.

And upon me, great sinner that I am. Amen.

ՀԱՒԱՏԱՄ-Ք

Կը հաւարանք ամենասուրբ Երրորդութեան՝ Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին:



Կը հաւարանք Գաբրիէլի ձեռամբ աւերումին, Քրիստոսի ծնունդին, մկրտութեան, չարչարանքներուն, իսպելութեան, երեքօրեայ թաղումին, յարութեան, աստուածապէս համբառնալուն եւ Հօր աջակողմը նստելուն, եւ ահեղ ու փառաւոր երկրորդ գալուստին:

Կ'ընդունինք եւ կը հաւարանք: Ամէն:



HAVADAMK CONFESSION OF FAITH

Gū havadank amenasoorp Yerortootyan, Horū, Vortiyin yev Soorp Hokiyan.
We believe in the all-holy Trinity, in the Father, the Son and in the Holy Spirit.

Gū havadank Kapriyeli tseramp avedoomin, Krisdosi dzūnoontin,
We believe in the annunciation of Gabriel, in the nativity of Christ,

Mūgūrdootyan, charcharankneroon, khatchelootyan, yerekorya taghoomin,
In His baptism, His sufferings, His crucifixion, and His three-day burial,

Harootyan, asdvadzabes hamparnaloon yev Hor achagoghmuḥ nūsdeloon,
In His resurrection, His ascension, and in His sitting at the right hand of the Father,

Yev ahegh oo paravor yergroort kaloosdin.
And His awesome and glorious second coming.

Gūntoonink yev gū havadank. Amen.
We confess and we believe. Amen.



ԽԱՂԱՂՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԱՐԴԱՐՈՒԹԻՒՆ

Երաժշտապետին: Սաղմոս, Կորաթի որդիներուն ժողովածուէն:

- ¹ Բարեհաճութիւնդ ցոյց տուիր քու երկրիդ, Տէ՛ր,
եւ քու գերեալ ժողովուրդդ վերադարձուցիր:
- ² Ժողովուրդիդ անօրէնութիւնը ներեցիր,
անոր բոլոր մեղքերը քաւեցիր:
- ³ Սրտմտութիւնդ դադրեցուցիր,
ահեղ զայրոյթդ սանձեցիր:
- ⁴ Վերադարձի՛ր մեզի, ո՛վ մեր փրկիչ Աստուածը,
եւ քու սաստիկ բարկութիւնդ հեռացո՛ւր մեզմէ:
- ⁵ Մեզմէ յաւիտեան բարկացա՞՞ծ պիտի մնաս,
բարկութիւնդ տեւակա՞ն պիտի ըլլայ:
- ⁶ Մեզի նոր կեանք պիտի չտա՞ս,
որպէսզի քեզմո՛վ ժողովուրդդ ուրախանայ:
- ⁷ Մեզի հանդէպ ողորմութի՛ւնդ ցոյց տուր, Տէ՛ր,
եւ փրկութիւնդ տուր մեզի:
- ⁸ Ես կը լսեմ ինչ որ Տէր Աստուած կ'ըսէ.
անիկա խաղաղութիւն կը խոստանայ իր ժողովուրդին,
մեզի՝ որ իրեն հաւատարիմ ենք,
եւ անոնց՝ որոնք սրտով իրեն դարձած են:
- ⁹ Վստահաբար Աստուծոյ փրկութիւնը
մօտ է իրմէ ակնածողներուն,
որպէսզի իր փառքը մեր երկրին մէջ բնակի:
- ¹⁰ Սէրն ու հաւատարմութիւնը իրարու պիտի հանդիպին,
արդարութիւնն ու խաղաղութիւնը պիտի համբուրուին:
- ¹¹ Հաւատարմութիւնը երկրէն պիտի բուսնի,
արդարութիւնը երկինքէն պիտի պարզեւուի:
- ¹² Այո՛, Տէրը իր բարիքը պիտի տայ,
եւ մեր երկիրը իր բերքը պիտի տայ:
- ¹³ Արդարութիւնը Տիրոջ առջեւէն պիտի երթայ,
եւ անոր համար ճամբայ պիտի բանայ:



Psalm 85

For the director of music. Of the Sons of Korah. A psalm.

- ¹ You, LORD, showed favor to your land;
you restored the fortunes of Jacob.
- ² You forgave the iniquity of your people
and covered all their sins.
- ³ You set aside all your wrath
and turned from your fierce anger.
- ⁴ Restore us again, God our Savior,
and put away your displeasure toward us.
- ⁵ Will you be angry with us forever?
Will you prolong your anger through all generations?
- ⁶ Will you not revive us again,
that your people may rejoice in you?
- ⁷ Show us your unfailing love, LORD,
and grant us your salvation.
- ⁸ I will listen to what God the LORD says;
he promises peace to his people, his faithful servants —
but let them not turn to folly.
- ⁹ Surely his salvation is near those who fear him,
that his glory may dwell in our land.
- ¹⁰ Love and faithfulness meet together;
righteousness and peace kiss each other.
- ¹¹ Faithfulness springs forth from the earth,
and righteousness looks down from heaven.
- ¹² The LORD will indeed give what is good,
and our land will yield its harvest.
- ¹³ Righteousness goes before him
and prepares the way for his steps.



ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՉ - KRISDOS EE METCH

Քրիստոս ի մէջ մեր յայտնեցաւ,
 որ Էնն Աստուած աստ բազմեցաւ,
 խաղաղութեան ձայն հրնչեցաւ,
 սուրբ ողջունի հրաման տրուաւ:
 Եկեղեցիս մի անձն եղև,
 համբոյրըս յօղ լըրման տրուաւ:
 Թըշնամութիւնըն հեռացաւ,
 սէրն յընդհանուրըս սըփռեցաւ:
 Արդ պաշտօնեայք բարձեալ ըզձայն
 տուք զօրհնութիւն ի մի բերան,
 միասնական աստուածութեանն
 որում սրովբէքն են սրբաբան:

Krisdos ee metch mer haydnetsav,
 vor Enn Asdvadz asd pazmetsav,
 khaghaghootyan tsayn hūntchetsav,
 soorp voghtchooni hraman dūvav.
 Yegeghetsis mi antsn yeghev,
 hampooyrūs hot lūrman dūvav,
 tūshnamootyoonūn heratsav
 sern hūnthanoorūs sūpretsav.
 Art bashdonyayk partsyal ūztsayn,
 dook zorhnootyoon ee mi peran,
 miyasnagan asdvadzootyann
 voroom srovpekn yen sūrpapan.

ԵՐԳ ՓԱՌԱԲԱՆՆՈՒԹԵԱՆ - YERK PARAPANOOTYAN

Ներկայութիւնդ, Տէր, սիրոյ վըրան է,
 Սէրդ ալ ծածանող զերդ սիրուն դրօշակ.
 Իսկ խաչդ ալ պատնէշ, հըզօր վահան է՝
 Յարձակումին դէմ վատին նետարձակ:

Nergayootyoont Der, Siro vūran eh,
 Sert al dzadzanogh zert siroon troshag.
 Isg khatcht al badnesh hūzor vahan eh
 Hartsagoomin tem vadin nedartsag.

**Փա՛ռք քեզի, ո՛վ Տէր, կըրկին ու կըրկին,
 Որ զիս գընեցիր արիւնովդ անգին,
 Ա՛լ չունիմ սարսափ մեղքի ու մահուան,
 Քանզի խաչիդ տակ գըտայ ապաստան:**

**Park kezi, ov Der, gūrgin oo gūrgin,
 Vor zis kūnetsir aryoonovt ankin,
 Al choonim sarsap meghki oo mahvan,
 Kanzi khatchit dag kūdah abasdan.**

Հո՛ւր ես դուն, Փըրկի՛չ, սըրտիս մէջ հանգչած,
 Որ կու տաս մըտքիս լոյս, ճաճանչ ու շող,
 Ուղղելու քայլերս տըկար ու յոգնած՝
 Ճամբուդ մէջ խաղաղ ու արեւաշող:

Hoor es toon Pūrgich sūrdis mech hankchadz,
 Vor goodas mūdkiis looys, djadjanch oo shogh,
 Oogheloo kaylers dūgar oo hoknadz
 Djampoot mech khaghagh oo arevashogh.

Որքա՛ն սիրեցի ներկայութիւնդ, Տէ՛ր,
 Որ կը տանիս զիս դալար մարմանդներ,
 Ծաղկազարդ դաշտեր, ջըրարբի վայրեր
 Ու կեանքի համար կ'ընես խոստումներ:

Vorkan siretsi nergayootyoont Der,
 Vor gūh danis zis talar marmantner,
 Dzaghgazart tashder, chūrarpı vayrer
 Oo gyanki hamar gūnes khosdoomner.

Աւետարանին հրաւեր-պատգամով
 Եւ հաստատ քայլով, խանդավառ երգով,
 Հաւատքի կայծով ու յոյսի շողով
 Ես կեանք կը պահեմ սիրոյ կըրակով:

Avedaranin hraver – badkamov
 Yev hasdad kaylov khantavar yerkov,
 Havadki gaydzov oo hooyisi shoghov
 Yes gyank gū bahem siro gūragov.

ԲԱՐԻ ՀՈՎԻԻԸ - PARI HOVIVŪ

Բարի հովիւ գրտար դու ինձ
Սիրտըս խհնդով դու լըցրեցիր,
Ա՛խ, ինչ լաւ է լինել քեզ հետ,
Ներել, սիրել ու միշտ երգել:

Օրհնեալ, օրհնեալ ես Տէր,

Գովեալ, գովեալ ես Տէր:

Նեղութեանըս ծանրը պահին
Խաւարն անգամ երբ ինձ պատի,
Ձեռքերըս վեր դէպ՝ քեզ պարզած՝
Նորից փառքըդ երգեմ պիտի:

Օրհնեալ, օրհնեալ ես Տէր,

Գովեալ, գովեալ ես Տէր:

Երկինքի մէջ Սուրբ Ընթրիքին
Երբ քո շուրջը մենք հաւաքուեմք,
Արդարութեան ճերմակն հագած,
Դարձեալ պիտի քեզ գովերգենք:

Օրհնեալ, օրհնեալ ես Տէր,

Գովեալ, գովեալ ես Տէր:

Pari hoviv kūdar too ints,
Sirdūs khintov too lūtsretsir,
Akh, inch lav e linel kez hed,
Nerel, sirel oo mishd yerkel.

Orhnyal, orhnyal es Der,

Kovyal, kovyal es Der.

Neghootyanūs dzanūr bahin
Khavarn ankam yerp ints badi,
Tserkerūs ver teb kez barzadz
Norits parkūt yerkem bidi.

Orhnyal, orhnyal es Der,

Kovyal, kovyal es Der.

Yergūnki metch Soorp Ūntrikin
Yerp ko shoorchū menk havakvenk,
Artarootian djer magn hakadz,
Tartsyal bidi kez koverkenk.

Orhnyal, orhnyal es Der,

Kovyal, kovyal es Der.

ՓԱՆԱԲԱՆՈՒԹԻՒՆ - PARAPANOOTYOON

Ու սըրտիս անհուն թելերով խընդուն,
Աստուա՛ծ, իմ հոգով քեզ փառաբանեմ,
Մըտքիս թըռիչքով, երագով սիրուն,
Աստուա՛ծ, իմ սըրտով քեզ փառաբանեմ:

Ու քո փըրկարար քո սըրտի ձայնով,

Կեանքիս ընթացքը ես քեզ նըրիրեմ:

Ու տըրկարութեան մէջ իմ այս խեղճուկ,
Վըշտերովս անգամ քեզ փառաբանեմ,
Եւ իմ յոյսերի լոյսերով ճախրուն,
Աստուա՛ծ, իմ հոգով քեզ փառաբանեմ:

Ու քո փըրկարար քո սըրտի ձայնով,

Կեանքիս ընթացքը ես քեզ նըրիրեմ:

Դու լոյսըս յաւետ, դու կեանքի աղբիւր,
Քո խաղաղութեամբ ես գօտեպընդունեմ,
Օ՛ դու փըրկարար, Հովիւ ինձ գըտնող,
Քո գաւազանով ես մըխիթարունեմ:

Ու քո փըրկարար քո սըրտի ձայնով,

Կեանքիս ընթացքը ես քեզ նըրիրեմ:

Oo sūrdis anhoon teverov khūntoon,
Asdvadz, im hokvov kez parapanem,
Mūdkiis tūritchkov, yerazov siroon,
Asdvadz, im sūrdov kez parapanem.

Oo ko pūrgarar ko sūrdi tsaynov,

Gyankis ūntatskū yes kez nūvirem.

Oo dūgarootian metch im ays kheghdjoog,
Vūshderovs ankam kez parapanem,
Yev im hooyseri looyserov djakhroon,
Asdvadz, im hokov kez parapanem.

Oo ko pūrgarar ko sūrdi tsaynov,

Gyankis ūntatskū yes kez nūvirem.

Too looysūs haved, too gyanki aghpyoor,
Ko khaghaghootiamp yes kodebūntvem,
Oh! too pūrgarar, Hoviv ints kūdnogh,
Ko kavazanov yes mūkhitarvem.

Oo ko pūrgarar ko sūrdi tsaynov,

Gyankis ūntatskū yes kez nūvirem.

6

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՆԱՄԱԿԸ ՓԻԼԻՊՊԵՑԻՆԵՐՈՒՆ

Ուրախ ըլլալու յորդոր եւ թելադրութիւններ

4 ¹ Ուստի, սիրելի եւ կարօտալի եղբայրներ, դուք՝ որ իմ ուրախութիւնս էք եւ պսակս, այսպէս ամբօրէն Տիրոջ միացած մնացէք, սիրելիներ:

² Ետդիային ու Սինտիքին կ'աղաչեմ, եւ կը թելադրեմ՝ որ իրարու հետ հաշտուին, քանի Տիրոջ միացած են: ³ Դո՛ւն ալ, ո՛վ հաւատարիմ լծակիցս, կը խնդրեմ որ օգնես այս երկու կիներուն, որովհետեւ ինծի հետ պայքարեցան Աւետարանին տարածման համար, Կղեմէսի եւ միւս գործակիցներուս հետ միասին, որոնց անունները կեանքի գիրքին մէջ արձանագրուած են:

⁴ Միշտ ուրախ եղէք Տիրոջմով. դարձեալ կ'ըսեմ՝ ուրախ եղէք: ⁵ Բոլորին հանդէպ ազնիւ եղէք: Շուտով Տէրը կու գայ: ⁶ Ոեւէ բան թող չմտահոգէ ձեզ. այլ միշտ ձեր աղօթքներուն եւ աղաչանքներուն մէջ գոհաբանութեամբ Աստուծմէ խնդրեցէք ինչ բանի որ կարիքը կը զգաք, ⁷ եւ այն ատեն Աստուծոյ խաղաղութիւնը, որ միտքով կարելի չէ հասկնալ, խաղաղ պիտի պահէ ձեր սիրտերն ու միտքերը, որոնք Քրիստոս Յիսուսի միացած են:

⁸ Ի վերջոյ, եղբայրներ, խորհեցէք այն բաները՝ որոնք ճշմարիտ են, պարկեշտ, արդար, մաքուր, սիրելի, բարեհամբաւ, առաքինի եւ գովելի: ⁹ Եւ գործքով կատարեցէք այն՝ ինչ որ ինձմէ սորվեցաք եւ ընդունեցիք, ինձմէ լսեցիք եւ իմ վրաս տեսաք. եւ Աստուած, որ խաղաղութիւն կու տայ, ձեզի հետ պիտի ըլլայ:

Philippians

Closing Appeal for Steadfastness and Unity

4 ¹ Therefore, my brothers and sisters, you whom I love and long for, my joy and crown, stand firm in the Lord in this way, dear friends!

² I plead with Euodia and I plead with Syntyche to be of the same mind in the Lord. ³ Yes, and I ask you, my true companion, help these women since they have contended at my side in the cause of the gospel, along with Clement and the rest of my co-workers, whose names are in the book of life.

⁴ Rejoice in the Lord always. I will say it again: Rejoice! ⁵ Let your gentleness be evident to all. The Lord is near. ⁶ Do not be anxious about anything, but in every situation, by prayer and petition, with thanksgiving, present your requests to God. ⁷ And the peace of God, which transcends all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

⁸ Finally, brothers and sisters, whatever is true, whatever is noble, whatever is right, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is admirable — if anything is excellent or praiseworthy — think about such things. ⁹ Whatever you have learned or received or heard from me, or seen in me — put it into practice. And the God of peace will be with you.

7

ԵԿԷՔ, ԱՂՕԹԵՆՔ ԻՐԱՐՈՒ ՀԱՄԱՐ...



ԽԱՂԱՂ ԿԵԱՆՔ ԽՆԴԻԵԼՈՒ ԱՂՕԹՔ

Կեանքի առաջնորդող եւ խաղաղութիւն պարզեւող մեր Աստուածը, Քրիստո՛ս, դո՛ւն առաջնորդէ մեզ, որպէսզի արդարութեան քու ճամբաներէդ քայլենք եւ քու ողորմութեամբդ՝ խաղաղութեամբ հասնինք կեանքի եւ փրկութեան նաւահանգիստը. որովհետեւ դո՛ւն ես մեր օգնականն ու փրկիչը: Քեզի՛ կը վայելեն փառքը, իշխանութիւնն ու պատիւը, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ՏԷ՛Ր, ՈՂՈՐՄԵԱ՛ - DER, VOGHORMYA

ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛:
Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya.
Ամենասուրբ Երրորդութիւն, տո՛ւր աշխարհիս խաղաղութիւն:
Amenasoorp Yerrortootyoon, door ashkharhis khaghaghootyoon.
Եւ հիւանդաց բըժըշկութիւն, հոգւոց մերոց խաղաղութիւն:
Yev hivantats pūjūshgootyoon, hokvots merots khaghaghootyoon.
ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. Յիսուս Փըրկիչ, մեզ ողորմեա՛:
Der, voghormya; Der, voghormya; Hisoos Pūrgitch, mez voghormya.
Սըրբուհի՛ Կոյս, Աստուածածին, բարեխօսեա՛ քո Միածնին:
Sūrpoohi Gooy, Asdvadzadzin, parekhosya ko Miyadzdnin.

ՏԵՐՈՒԿԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

THE LORD'S PRAYER

ԱՅՅԵԼԵՑԷՔ ԵՒ ԴԻՏԵՑԷՔ - VISIT & WATCH

www.FaithHopeLoveMission.org